Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand

Band: 79 (1952)

Heft: 6

Artikel: En marge d'un article intitulé : C.-F. Ramuz, le parler vaudois et le patois : une "réponse de M. Gustave Roud"

Autor: Le Crazet / Ramuz, Charles Ferdinand

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-228135

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 05.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

En marge d'un article intitulé :

C.-F. Ramuz, le parler vaudois et le patois

Une « réponse de M. Gustave Roud »

A la fin de l'article « Ramuz, le parler vaudois et le patois » *(voir Conteur de décembre)*, nous avions posé une question à M. Gustave Roud, écrivain connu. Il a bien voulu nous répondre.

Dans une charmante lettre, il nous apprend que ce n'est pas au temps des *Cahiers Vaudois*, mais bien d'*Aujourd'hui* (hebdomadaire fondé par l'éditeur Henry-Louis Mermod et dirigé par C.-F. Ramuz) que Ramuz lui avait écrit la lettre dont nous avons cité un fragment.

M. Gustave Roud — notre premier poète mystique — avait recueilli des recettes, de vieilles formules magiques, dont une prière en patois. Il nous écrit entre autres, à ce sujet :

... Ramuz avait été, je m'en souviens, heureux de ces trouvailles.

A de semblables textes, tout comme à ces dessus de portes peints et sculptés dans la molasse — qu'on voit ici au Jorat et dont il m'avait suggéré de recueillir aussi pour Aujourd'hui *les images, il prenait, je vous assure, un double plaisir de poète : celui de goûter la saveur de ces formules incantatoires ou imprécatoires, ou les naïves trouvailles d'un obscur artisan de jadis ; celui aussi d'être brusquement, par une sorte de court-circuit temporel, mis en contact avec un climat spirituel disparu et qui avait été aux temps anciens celui de notre pays...*

Voici le texte original de la prière en patois, tel qu'il avait paru dans *Aujourd'hui* (patois antérieur à la Réforme) :

In alen per on petit tzemenet racontré mon Ségno Saint Piroz Saint Jean asseta su ona brantze dé masse ce lou mau day ge sé vau pas départi au chefa sé dépar le troi se lé l'onblie se lé la débronna se lé la tatze, ce lé la déface, ce lé cen que lou bon Dieu a fé sin au droit ce lai pié.

Traduction :

Prière pour la « tache » des yeux

En allant par un petit chemin
Rencontrai mon Seigneur, Saint Pierre
et Saint Jean assis sur une grosse branche.
Si le mal des yeux ne veut pas partir,
S'en ira grâce aux trois :
Si c'est l'ongle (?)
Si c'est la brunette (?) (Elle se débrunira...)
Si c'est la tache,
Que Ceux-là les défassent.
Ce qu' a fait le bon Dieu
S'en ira s'il lui plaît.

Nous laissons les lecteurs savourer cette prière symbolique et remercions M. Gustave Roud pour son aimable, prompt et intéressant message.

Le Crazet.

COMMERCE DE BOIS
Raboterie
BELET & Cie
20-22, Rue des Deux-Marchés
Location d'échafaudages

YVERDON
Un relais
Le Buffet
A. MALHERBE-HAYWARD
Téléphone (024) 2 31 09